

N° 3753.

---

## AUTRICHE ET HONGRIE

Accord concernant certaines pièces de musées et de bibliothèques, avec trois protocoles et trois annexes. Signés à Venise, le 27 novembre 1932.

---

## AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning Certain Objects from Museums and Library Collections, with Three Protocols and Three Annexes. Signed at Venice, November 27th, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3753. — ÜBEREINKOMMEN <sup>1</sup>  
ZWISCHEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND DEM KÖNIG-  
REICHE UNGARN, BETREF-  
FEND MUSEALE UND BIBLIO-  
THEKSBESTÄNDE. GEZEICH-  
NET IN VENEDIG, AM 27. NO-  
VEMBER 1932.

*Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant permanent de l'Autriche près la Société des Nations et le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 octobre 1935.*

Von dem Wunsche beseelt, die seit vielen Jahrhunderten zwischen den beiden Staaten bestehenden Beziehungen zu erhalten und auszugestalten und die Auseinandersetzungen über die musealen und Bibliotheksbestände im Sinne der Staatsverträge von St.-Germain und Trianon in freundschaftlicher Weise zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Viktor KIENBÖCK, Bundesminister für Finanzen a. D., Präsident der Österreichischen Nationalbank, und

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverweser VON UNGARN :

Seine Exzellenz, den Herrn Josef Baron SZTERÉNYI, wirklicher Geheimer Rat, königlich ungarischer Handelsminister a. D., Mitglied des Oberhauses,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 27 février 1933.

Entré en vigueur le 27 février 1933.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3753. — EGYEZMÉNY <sup>1</sup> A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A MUZEUMI ÉS KÖNYVTÁRI ÁLLOMÁNYOK TÁRGYÁBAN. ALÁÍRATOTT VELENCE, 1932. ÉVI NOVEMBER HÓ 27.

*German and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Austria to the League of Nations and by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 25th, 1935.*

Áthatva attól az óhajtól hogy a két állam között sok évszázad óta fennálló kapcsolatokat fönntartsák és kiépítsék és hogy a muzeumi és könyvtári állományokra vonatkozó vitás kérdéseket a st. germaini és trianoni államszerződések értelmében barátságos uton szabályozzák, meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

báró SZTERÉNYI József Úr Ő Nagyméltóságát, valóságos belső titkos tanácsost, nyug. magyar királyi kereskedelemügyi minisztert, felsőházi tagot, és

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

dr. KIENBÖCK Viktor urat, szolg. kiv. szövetségi pénzügyminisztert, az Osztrák Nemzeti Bank elnökét

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, February 27th, 1933.

Came into force February 27th, 1935.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig geprüft und richtig befunden haben, über Empfehlung des Präsidenten des auf Grund des Vergleiches *de dato* Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten Schiedsgerichtes, Herrn Dr. Agostino Soldati, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

#### Artikel I.

Die österreichische Bundesregierung wird an Ungarn binnen 3 Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens (Artikel VIII) die in den Beilagen I und II, welche einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bilden, angeführten Objekte ausfolgen. Die Übergabe erfolgt in Wien an die bevollmächtigten Vertreter der ungarischen Regierung. Die österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, die gebühren- und abgabefreie Ausfuhr dieser Objekte zu gestatten.

#### Artikel II.

Die königlich ungarische Regierung wird an die österreichische Bundesregierung binnen 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens (Artikel VIII) die in der Beilage III, die einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet, angeführten Objekte ausfolgen. Die Übergabe erfolgt in Budapest an die bevollmächtigten Vertreter der österreichischen Bundesregierung. Die königlich ungarische Regierung verpflichtet sich, die gebühren- und abgabefreie Ausfuhr dieser Objekte zu gestatten.

#### Artikel III.

Die zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände, welche auf Grund des vorliegenden Übereinkommens von Österreich an Ungarn nicht ausgefolgt werden, werden als gemeinsames Kulturgut beider Staaten anerkannt.

Diese Gegenstände können an Dritte nicht veräußert werden.

Wenn zwischen den beiden Parteien aus Anlaß der Bestimmung des Absatzes 2 des vorliegenden Artikels oder des Absatzes 4 des Artikels IV eine Meinungsverschiedenheit darüber entstehen sollte, ob irgendein Gegenstand zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehört, so entscheidet ein von beiden Regierungen einvernehmlich bestimmter wissenschaftlicher Sachverständiger. Sollten sich die Regierungen über die Person des

akik, miután meghatalmazásaikat kölcsönösen megvizsgálták és rendben találták, a Budapesten 1923. évi február 26.-án kelt egyesség alapján alakított Döntőbiróság elnökének, dr. Soldati Ágoston úrnak ajánlatára a következő rendelkezésekben egyeztek meg :

#### I. cikk.

Az osztrák szövetségi kormány a jelen egyezmény életbelépésétől (VIII. cikk) számított 3 hónapon belül kiszolgáltatja Magyarországnak az I. és II. számú, ennek az egyezménynek elválasztvatatlan alkotórészeit képező melléletekben felsorolt tárgyakat. Az átadás Wienben történik a magyar kormány teljhatalmu képviselői részére. Az osztrák szövetségi kormány kötelezi magát, hogy ezeknek a tárgyaknak illeték- és díjmentes kivitelét engedi meg.

#### II. cikk.

A magyar királyi kormány a jelen egyezmény életbelépésétől (VIII. cikk) számított 3 hónapon belül kiszolgáltatja Ausztriának a III. számú, ennek az egyezménynek elválaszthatatlan alkotórészt képező mellékletben felsorolt tárgyakat. Az átadás Budapesten történik az osztrák szövetségi kormány teljhatalmu képviselői részére. A magyar királyi kormány kötelezi magát, hogy ezeknek a tárgyaknak-illeték- és díjmentes kivitelét engedi meg.

#### III. cikk.

A Magyarország *patrimoine intellectuel*-jéhez tartozó azok a tárgyak, amelyeket Ausztria a jelen egyezmény alapján nem szolgáltat ki Magyarországnak, a két állam közös kultúrájainak ismertetnek el.

Ezeket a tárgyakat harmadik személyek részére nem lehet elidegeníteni.

Ha a két Fél között a jelen cikk második bekezdésében, vagy a IV. cikk negyedik bekezdésében foglalt rendelkezésből kifolyólag nézeteltérés keletkeznék arra nézve, hogy valamely tárgy Magyarország *patrimoine intellectuel*-jéhez tartozik-e, úgy a két kormány által egyetértően kijelölt tudományos szakértő határoz. Ha a kormányok a szakértő személyében nem tudnának megegyezni, a népszövetségi

Sachverständigen nicht einigen können, so wird der Präsident der *Commission de coopération intellectuelle internationale* des Völkerbundes ersucht werden, einen solchen zu bestimmen.

#### Artikel IV.

Da die Geschichte mehrerer Jahrhunderte zwischen Österreich und Ungarn gemeinsame kulturelle Interessen begründet hat und die enge Verknüpfung dieser Interessen mit den ehemals hofärischen und familienfideikommissarischen Sammlungen anerkannt wird, räumt die österreichische Bundesregierung Ungarn folgende bevorzugte Benützungrechte an diesen Sammlungen ein :

Die ungarische Regierung hat das Recht, zu den ehemals hofärischen und familienfideikommissarischen Sammlungen beglaubigte Organe zu entsenden, denen für ihre Zwecke nach Massgabe der für die betreffende Sammlung oder Anstalt jeweils geltenden Dienstordnung freier Zutritt zu den Objekten, auch wenn sie nicht in Museen oder Bibliotheken vereint sind, und zu allen Hilfsmitteln, die zu ihren Studien notwendig sind, gewährt wird, und zwar nicht nur in Lese-, Arbeits- und Kanzleiräume, sondern auch in Ausstellungsräume, Depots und sonstige Räumlichkeiten. Diese Organe werden die weiteste Möglichkeit haben, die bezeichneten Objekte in den angeführten Sammlungen zu inventarisieren, zu studieren und zu photographieren und hiebei die erforderlichen administrativen und wissenschaftlichen Hilfsmittel, insbesondere Archivalien, Inventare, Register, Repertorien, Elenche, Zettelkataloge, veraltungstechnische Dokumente und Handbibliotheken zu benützen.

Die ungarische Regierung verpflichtet sich, ihre entsendeten Organe anzuweisen, sich den für die Benützung der Sammlungen jeweils geltenden allgemeinen Vorschriften einschliesslich jener, betreffend die Regelung des Publikationsrechtes, zu unterwerfen.

Hinsichtlich der zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände sind die genannten Organe berechtigt, das Publikationsrecht ohne spezielle Genehmigung auszuüben.

Die ungarische Regierung hat das Recht, die ihr im Absatze 2 und 4 zugestandenen

Commission de coopération intellectuelle internationale elnöke fog felkérétni arra, hogy szakértőt jelöljön ki.

#### IV. cikk.

Minthogy több évszázad történelme Magyarország és Ausztria között közös kulturális érdekeket teremtett és ezeknek az érdekeknek az egykori udvari kincstári és családi hitbizományi gyűjteményekkel való szoros kapcsolata elismertetik, az osztrák szövetségi kormány Magyarországnak ezekre a gyűjteményekre nézve a következő kedvezményes basználati jogokat biztosítja :

A magyar kormánynek joga van az egykori udvari kincstári és családi hitbizományi gyűjteményekhez felhatalmazott szerveket kiküldeni, akiknek céljaikra az illető gyűjteményre vagy intézetre nézve mindenkor érvényes szolgálati szabályzat keretében a tárgyakhoz szabad bejárás biztosított akkor is, ha azok nincsenek muzeumokban vagy könyvtárakban egyetve, és valamennyi segédeszközhöz, amelyek tanulmányaikhoz szükségesek, még pedig nemcsak az olvasó-, dolgozó- és irodai helyiségekbe, hanem a kiállítási helyiségekbe, a raktárakba és egyéb helyiségekbe is. Ezeknek a szerveknek a legmesszebbmenő lehetőségük lesz arra, hogy a megjelölt tárgyakat a nevezett gyűjteményekben leltározzák, tanulmányozzák és fényképezzék és e végből a megkívánt adminisztratív és tudományos segédeszközöket, különösen a levéltári anyagokat, leltárakat, registereket, repertoriumokat, elenchesokat, cédulakatalógusokat, igazgatás-technikai okmányokat és a kézi könyvtárakat használják.

A magyar kormány kötelezi magát, hogy kiküldött szerveit arra utasítja, hogy vessék alá magukat a gyűjtemények használatára mindenkor érvényes általános szabályoknak, beleértve a közzétételi jog szabályozására vonatkozókat is.

A Magyarország patrimoine intellectueljéhez tartozó tárgyak tekintetében a nevezett szervek jogosítva vannak a közzétételi jogot külön engedély nélkül gyakorolni.

A magyar kormánynek jogában áll a 2. és 4. bekezdésben biztosított jogokat egy

Befugnisse auch durch ein ständig delegiertes Amtsgorgan auszuüben.

Ungarische Staatsbürger werden hinsichtlich der Besuchsbedingungen der österreichischen Bundessammlungen österreichischen Staatsbürgern gleichgehalten.

Ungarischen Staatsbürgern werden für ihre wissenschaftlichen Forschungen und Studienzwecke alle jene Erleichterungen und Möglichkeiten im Rahmen der Benützungsbildung eingeräumt, die österreichische Staatsbürger im gleichen Falle im Sinne der jeweils geltenden Vorschriften genießen. Es werden ihnen hinsichtlich der Publikation der zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände alle möglichen Erleichterungen gewährt werden.

#### Artikel V.

Die österreichische Bundesregierung ist bereit, fallweise Ersuchen der königlich ungarischen Regierung, zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörende Gegenstände für zeitweilige, von ungarischen öffentlichen Sammlungen veranstaltete Ausstellungen auf bestimmte Zeit leihweise zu überlassen, in entgegenkommender Weise zu behandeln.

#### Artikel VI.

Für den Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung dieses Übereinkommens einschliesslich der Entscheidung über Ansprüche, die die königlich ungarische Regierung wegen etwaiger Verletzung der Bestimmung des Absatzes 2 des Artikels III des vorliegenden Übereinkommens stellen sollte, gelten die Bestimmungen der zwischen Österreich und Ungarn bestehenden Schiedsgerichtsverträge vom 10. April 1923<sup>1</sup> und vom 26. Jänner 1931<sup>2</sup>. Die Bestimmungen des Absatzes 3 des Artikels III des vorliegenden Übereinkommens bleiben jedoch unberührt.

#### Artikel VII.

Mit diesem Übereinkommen sind alle wie immer gearteten Ansprüche Österreichs bzw. Ungarns hinsichtlich aller im Zeitpunkte des Abschlusses dieses Übereinkommens auf dem Gebiete der Gegenseite befindlichen, welchen Namen immer tragenden musealen und Biblio-

állandóan delegált hivatali szerv útján gyakorolni.

Magyar állampolgárok az osztrák szövetségi gyűjtemények látogatási feltételei tekintetében az osztrák állampolgárokkal egyenlőknek tekintetnek.

Magyar állampolgárok részére tudományos kutatásaik számára és tanulmányi célból a használati rend keretében mindazok a könnyítések és lehetőségek biztosítottak, amelyeket hasonló esetben a mindenkor érvényes szabályok értelmében osztrák állampolgárok élveznek. A Magyarország patrimoine intellectuel-jéhez tartozó tárgyak közzététele tekintetében számukra minden lehetséges könnyítés biztosított.

#### V. cikk.

Az osztrák szövetségi kormány kész előzékeny módon kezelni a magyar királyi kormánynak esetenkénti megkereséseit, amelyek Magyarország patrimoine intellectuel-jéhez tartozó tárgyaknak magyar közgyűjtemények által rendezett időszaki kiállítások számára határozott időre való kölcsönadására vonatkoznak.

#### VI. cikk.

Ennek az egyezménynek magyarázatára és végrehajtására vonatkozó nézeteltérések esete, beleértve azon igények felett való döntést is, amelyeket a magyar királyi kormány a jelen egyezmény III. cikke 2. bekezdésében foglalt rendelkezés esetleges megsértése miatt támaszthatna, a Magyarország és Ausztria között fennálló, 1923.<sup>1</sup> április 10.-én és 1931.<sup>2</sup> január 26.-án kelt döntőbíróági egyezmények rendelkezései érvényesek. A jelen egyezmény III. cikke 3. bekezdésének rendelkezései azonban érintetlenül maradnak.

#### VII. cikk.

Ezzel az egyezménnyel Magyarországnak, illetőleg Ausztriának a jelen egyezmény megkötésének időpontjában a másik fél területén levő, bármi néven nevezendő muzeumi és könyvtári habár nem is muzeumokban vagy könyvtárakban egyesített állományokra vonat-

<sup>1</sup> Vol. XVIII, page 93, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 171, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XVIII, page 93, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 171, of this Series.

theksbestände, auch wenn sie nicht in Museen oder Bibliotheken vereint sind, aus welchem Titel immer diese Ansprüche erhoben werden könnten, endgültig geregelt. Es können daher gegenseitig keinerlei Ansprüche weder auf diese Bestände noch deren Wert, und zwar insbesondere weder aus dem Titel des *Patrimoine intellectuel* noch aus dem Titel des von Ungarn behaupteten Miteigentumsrechtes, mehr erhoben werden.

#### Artikel VIII.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird so bald als möglich ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in drei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend.

Geschehen zu Venedig, am 27. November 1932 in drei Ausfertigungen, wovon je eine jedem der beiden Signatarstaaten und die dritte dem Schiedsgericht übergeben wird.

Für Ungarn :

SZTERÉNYI *m. p.*

Magyarország részéről.

Für Österreich :

KIENBÖCK *m. p.*

Ausztria részéről.

#### SCHLUSSPROTOKOLL I.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn vom heutigen Tage über Museal- und Bibliotheksbestände stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich nachstehendes fest :

Die österreichische Bundesregierung hat bei den Verhandlungen, die zum Abschluss des oben bezeichneten Übereinkommens geführt haben, zur Kenntnis genommen, dass die königlich ungarische Regierung auch die Ausfolgung der Bocskay-Krone verlangt. Die königlich rumänische Regierung hat hiegegen Einspruch erhoben und ihrerseits die Ausfolgung dieser Krone begehrt. Die österreichische Bundesregierung ist nicht in der Lage, dem ungarischen Verlangen gegenwärtig Rechnung zu tragen.

Die beiden Regierungen sind dahin übereingekommen, dass die obige Angelegen-

kozó igényei, bárminő címen is lennének ezek az igények támaszthatók, véglegesen szabályozva vannak. Ennélfogva sem ezekre az állományokra, sem értékükre, különösen pedig sem a patrimoine intellectuel, sem a Magyarország által vitatott közös tulajdonjog címén kölcsönösen semmiféle igényt nem lehet támasztani.

#### VIII. cikk.

A jelen egyezmény, mihelyt lehetséges, meg fog erősíteni és a megerősítésre vonatkozó okmányok Wienben történő kicserélésének napján lép életbe.

Ennek bizonyosságául a meghatalmazottak az egyezményt három magyar és német nyelven készült eredeti példányban aláírták és pecsétjükkel ellátták. A két szöveg közötti eltérés esetére a német szöveg irányadó.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27. napján három példányban, amelyekből a két aláíró állam mindegyikének egy-egy példány, a harmadik a Döntőbírósnak adatik át.

#### I. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyarország és Ausztria között a muzeumi és könyvtári állományokra nézve a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a meghatalmazottak egyetértően a következőket állapítják meg :

Az osztrák kormány azoknak a tárgyalásoknak folyamán, a melyek a jelen egyezmény megkötéséhez vezettek, tudomásul vette, hogy a magyar királyi kormány a Bocskay-korona kiszolgáltatását is kívánja. A királyi román kormány ez ellen tiltakozást jelentett be és a maga részéről kívánta ennek a koronának kiszolgáltatását. Az osztrák szövetségi kormány nincs abban a helyzetben, hogy a magyar kívánságnak ezidőszert megfeleljen.

A két kormány abban egyezett meg, hogy ezt az ügyet az alapjául szolgáló

heit bis zu der einvernehmlich anzustrebenden Klärung der ihr zugrunde liegenden Frage offen und bis dahin der gegenwärtige Zustand aufrecht bleibe.

Urkund dessen dieses Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des vorliegenden Übereinkommens bildet.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :

Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

Magyarország részéről.

Ausztria részéről.

### SCHLUSSPROTOKOLL II.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn vom heutigen Tage über museale und Bibliotheksbestände stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich fest, dass durch die in diesem Übereinkommen getroffene vergleichsweise Regelung hinsichtlich der musealen und Bibliotheksbestände dem beiderseitigen Rechtsstandpunkte in allen anderen zwischen Österreich und Ungarn schwebenden, noch nicht geregelten Fragen in keiner Weise präjudiziert wird ; insbesondere gilt dies von den Fragen des hofärarischen Vermögens und des gebundenen Privatvermögens der Familie Habsburg-Lothringen, soweit es sich hiebei um andere Güter als museale oder Bibliotheksbestände handelt.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :

Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

Magyarország részéről.

Ausztria részéről.

### SCHLUSSPROTOKOLL III.

Es besteht Einverständnis über folgendes :

Falls über die Frage, ob die von Österreich nach Beilage II unter der Rubrik

kérdésnek közös egyetértéssel keresendő tisztázásáig nyitva hagyja és odáig a mostani állapot marad fenn.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan alkotó része az előlemlített egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27.-én.

### II. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyarország és Ausztria között a muzeumi és könyvtári állományokra nézve a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a meghatalmazottak egyetértően megállapítják, hogy az ezzel az egyezménnyel a muzeumi és könyvtári állományokra nézve egységes uton létrejött szabályozás az összes egyéb, Magyarország és Ausztria között függőben levő, még nem szabályozott kérdésekben semmi módon sem préjudikál ; különösen vonatkozik ez az udvari kincstári vagyonnak és a Habsburg-lotharingiai ház kötött magánvagyonának kérdésére, amennyiben más javakról van szó, mint amelyek a muzeumi és könyvtári állományokhoz tartoznak.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan része az egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27.-én.

### III. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

Megegyezés áll fenn a következőkre nézve :

Ha abban a kérdésben, hogy az Ausztria részéről a II. melléklet szerint felajánlott

« 1 einwandfreie gotische Rüstung » angebotene Rüstung tatsächlich einwandfrei ist, eine Meinungsverschiedenheit bestehen sollte, so wird der im dritten Absatze des Artikels III des Übereinkommens vorgesehene wissenschaftliche Sachverständige über diese Frage zu entscheiden haben.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

VENEDIG, den 27. November 1932.

Für Ungarn :

Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

« 1 kifogástalan gotikus páncél » csakugyan kifogástalan-e, véleménykülömbőség állana elő, az egyezmény III. cikke 3. bekezdésében szemelött tartott tudományos szakértő feladata lesz erről a kérdéstről dönten.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan alkotó része az egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november 27.-én.

Magyarország részéről.

Ausztria részéről.

BEILAGE I.

1. Cod.	545	Acephalus.
2. »	3418	Rechnungsbücher Wladislaus II.
3. »	3455	Chronik des Thuróczy.
4. »	3458	Ungarische Bibelübersetzung.
5. »	8496	Ilosvay-Codex.
6. »	8649	Chronik des Georg Szerémy.
7. »	3426	Birk-Codex.
8. »	8465	Quadripartitum.
9. »	7572/73	Series actorum et Acta Autographa.
10. »	8630	Kovachich Memoriale.
11. »	15189	Kovachich Catalogus Manuscriptorum.
12. »	4723	Sermones de tempore.
13. »	405	Bilderchronik von Ungarn.
14. »	3374	Chronik des Kezai.
15. »	82	Agathias.
16. »	1769	Antifonale.
17. »	831	Basilius Magnus.
18. »	1076	Basilius.
19. »	2391	Chalcidius.
20. »	256	Isocrates.
21. »	2363	Regiomontanus.
22. »	2343	Trapezuntius.
23. »	178	Xenophon.
24. »	2365	Antonius Bonfini.
25. »	2489	Tribrachus.
26. »	105	Quintilianus Institutiones.
27. »	109	Genealogia Dearum.
28. »	152	Asconius Pedianus.
29. »	437	Boccaccio de casibus.
30. »	249	Horatius.
31. »	1079	Bernardus de consideratione.
32. »	1799	Breviarium Strigoniense.
33. »	1781	Calendarium Strigoniense.
34. »	188	Fulgentius.

I. MELLÉKLET.

1. Cod.	545	Acephalus.
2. »	3418	II. Ulászló számadáskönyvei.
3. »	3455	Thuróczy krónikája.
4. »	3458	Magyar biblia-fordítás.
5. »	8496	Ilosvay-Kódex.
6. »	8649	Szerémy György krónikája.
7. »	3426	Birk-Kodex.
8. »	8465	Quadripartitum.
9. »	7572/73	Series actorum et Acta autographa.
10. »	8630	Kovachich Memoriale.
11. »	15189	Kovachich Catalogus Manuscriptorum.
12. »	4723	Sermones de tempore.
13. »	405	Magyarország képes krónikája.
14. »	3374	Kézai krónikája.
15. »	82	Agathias.
16. »	1769	Antifonale.
17. »	831	Basilius Magnus.
18. »	1076	Basilius.
19. »	2391	Chalcidius.
20. »	256	Isocrates.
21. »	2363	Regiomontanus.
22. »	2343	Trapezuntius.
23. »	178	Xenophon.
24. »	2365	Antonius Bonfini.
25. »	2489	Tribrachus.
26. »	105	Quintilianus Institutiones.
27. »	109	Genealogia Dearum.
28. »	152	Asconius Pedianus.
29. »	437	Boccaccio de casibus.
30. »	249	Horatius.
31. »	1079	Bernardus de consideratione.
32. »	1799	Breviarium Strigoniense.
33. »	1781	Calendarium Strigoniense.
34. »	188	Fulgentius.



- |          |   |          |  |
|----------|---|----------|--|
| 35. Cod. | 514 Anonymus, überdies  | 35. Cod. | 514 Anonymus, ezen felül   |
| 36. »    | 25 Philostratus (in Würdigung eines besonders dringlichen Wunsches des königlich ungarischen Bevollmächtigten). | 36. »    | 25 Philostratus (a magyar királyi meghatalmazott különösen nyomós kívánságának méltánylásaként). |

SZTERÉNYI *m. p.*KIENBÖCK *m. p.*

## BEJLAGE II.

## MUSEALGEGENSTÄNDE.

- Kästchen aus Tokaj.  
Krone und Reichsapfel der Königin Maria.  
Reliquarium Ludwigs des Grossen.  
Reliefs des Königs Mathias Corvinus und der Königin Beatrix.  
Stephansorden der Kaiserin Maria Theresia.  
4 Lippaysche Wachsreliefs.  
3 Kopfreliquiare aus der geistlichen Schatzkammer.  
Schützenbest Franz I.  
Flügelglas Josef I.  
Krönungskassette Franz Josefs I.  
3 Reliefs von Szentpétery.  
Goldmünze Stephan IV.  
Goldmedaille Franz Josef I.  
Goldmedaille Kronprinz Rudolf.  
Medaille Mathias Corvinus.  
Memling, 2 Altarflügel.  
Carreño « Infantin Margaretha Theresia ».  
Tintoretto « Herkules, Omphale und Satyr ».  
Verhagen « Stephan der Heilige empfängt die Gesandtschaft des Papstes ».  
Coxie « Maria von Ungarn ».  
Unbekannter Meister « Bildnis eines Edelmannes ».  
Hans von Achen, 2 Allegorien.  
Pettenkofen, Bildnis Imrédy.  
Rudolf Alt, Budapest, Aquarell.  
Jakob Alt « Ofen ».  
Ranftl « Überschwemmung ».  
Thomas Ender « Gödöllő ».  
Bensa « Schlacht bei Raab ».  
Borsos, Stilleben.  
Borsos, Bildnis.  
Berres « Pferdemarkt ».  
Kovács « Maler Karl Mayer ».  
Kovács « Maler Michael Kovács ».  
Kovács « Maler Michael Stehl ».  
Markó « Christus und die Jünger ».  
Markó, 5 Guachen.  
Wagner « Csikósreiter ».  
Ludwig Fischer « Schloss Vajdahunyad ».  
Rüstung Ludwig II., Saal XXV, Nr. 69, Inv. Nr. 112.  
Rüstung Kaiser Josef I., Saal XXXIV, Nr. 890, Inv. Nr. 1772.

No. 3753

## II. MELLÉKLET.

## MUZEUMI TÁRGYAK.

- Tokaji szekrényke.  
Mária királyné koronája és országalmája.  
Nagy Lajos relikviáriuma.  
Korvin Mátyás király és Beatrix királyné dombormű képmásai.  
Mária Terézia császárné Szent István rendje.  
4 Lippay-féle viasz dombormű.  
3 fejereklyetartó az egyházi kincstárból.  
I. Ferenc lövészdíja.  
I. József szárnyaspochara.  
I. Ferenc József koronázási szekrénykéje.  
Szentpétery 3 domborműve.  
IV. István aranypénzérme.  
I. Ferenc József aranyérme.  
Rudolf trónörökös aranyérme.  
Korvin Mátyás-érem.  
Memling, 2 oltárszárny.  
Carreno « Margaretha Terézia infánsnő ».  
Tintoretto « Hercules, Omphale és Satyr ».  
Verhagen « Szent István fogadja a pápa követését ».  
Coxie « Maria királyné ».  
Ismeretlen mester « Egy nemesember képmása ».  
Hans von Achen, 2 Allegoria.  
Pettenkofen, Imrédy arckép.  
Alt Rudolf « Budapest, Akvarell ».  
Alt Jakob « Buda ».  
Ranftl, « Árvíz ».  
Ender Tamás, « Gödöllő ».  
Bensa, « A győri csata ».  
Borsos, Csendélet.  
Borsos, Arckép.  
Berres « Lóvásár ».  
Kovács « Mayer Károly festő ».  
Kovács « Kovács Mihály festő ».  
Kovács « Stehl Mihály festő ».  
Markó, « Krisztus és a tanítványok ».  
Markó, 5 gouache.  
Wagner, « Csikós ».  
Fischer Lajos « Vajdahunyad vára ».  
II. Lajos király páncélja, XXV, terem, 69. sz., Lelt. sz. 112.  
I. József császár páncélja, XXXIV, terem, 890. sz., Lelt. sz. 1772.

4 Tartschen, Saal XXXVI B 6, Inv. Nr. B 191, Saal XXXVI B 8, Inv. Nr. B 201, Saal XXVI, Inv. Nr. 274, Saal XXVI, Nr. 135, Inv. Nr. 232.

Schwert des Mathias Corvinus, Saal XXV, Nr. 87, Inv. Nr. 140.

Schwert Béla II., Saal XXVIII, Nr. 437, Inv. Nr. 744.

Päpstliches Schwert Wladislaus II, Saal XXVI, Nr. 182, Inv. Nr. 327.

6 ungarische Säbel und Schwerter, Saal XXIX, Nr. 497, Inv. Nr. 928, Saal XXIX, Nr. 498, Inv. Nr. 927, Saal XXIX, Nr. 501, Inv. Nr. 925, Saal XXIX, Nr. 503, Inv. Nr. 923, Saal XXIX, Nr. 534, Inv. Nr. 1033, Saal XXXV, Nr. C 56, Nr. C 97.

3 ungarische Sättel, Saal XXXI, Inv. Nr. D 332, Saal XXXV, Inv. Nr. C 111, Inv. Nr. C 143, Saal XXXV, Inv. Nr. C 112, Inv. Nr. C 144.

Harnisch, Saal XXXIV, Nr. 854, Inv. Nr. 1706.

Harnisch, Saal XXXII, Nr. 711, Inv. Nr. 1407.

Ungarischer Dolch, Saal XXXV, Nr. C 157, Inv. Nr. C 199.

Maximilian-Harnisch, Saal XXV, Nr. 121, Inv. Nr. 181.

Haidukenrüstung, Saal XXXIV, Nr. 888, Inv. Nr. 1770.

Rüstung vom Ende des 16. Jahrhunderts, Saal XXX, Nr. 571, Inv. Nr. 1047.

3 Schwerter, Saal XXVII, Nr. 310, Inv. Nr. 510, Saal XXVII, Nr. 360, Inv. Nr. 569, Saal XXXV, Nr. C 55, Inv. Nr. C 98.

Ungarischer Säbel, Saal XXXV, Nr. C 98, Inv. Nr. C 135 K.

Panzerstecher, Saal XXXV, Nr. C 99, Inv. Nr. C 135 L.

Ungarische Sturmhaube, Saal XXXV, Nr. C 126, Inv. Nr. C 150.

1 einwandfreie gotische Rüstung.

Bischofshut, Inv. Nr. 1353 (Loc. Nr. Saal XXXII, 686).

Zwei Rennstangen Inv. Nr. B 20 (XXXVI, 916) und B 161 (XXXVI, 1001).

Sturmhaube Inv. Nr. 1931.

Zwei Lanzen spitzen Inv. Nr. B 123 (XXXVI, 970) und B 38 (XXXVI, 938).

Stechzeug Inv. Nr. B 162 (XXXVI, 1002).

Rennzeug Inv. Nr. B 163 (XXXVI, 1003).

Reiterharnisch Inv. Nr. 356 (XXVII, 205).

Panzerrüstung, ungarisch, 16. Jahrhundert, Saal XXX, Nr. 660, Inv. Nr. 1265.

Haidukenrüstung um 1650, Saal XXXIV, Nr. 885, Inv. Nr. 1767.

6 Stück ungarische Zischäggen, Saal XXXV, Nr. 74, Inv. Nr. C 106, Saal XXVII, Nr. 264, Inv. Nr. 442, Saal XXXVI, Inv. Nr. B 186, 193, 196, 197.

3 Stück ungarische Sturmhauben, Saal XXXV, Nr. 108, Inv. Nr. C 137, Inv. Nr. 1961, Saal XXIX, Inv. Nr. 901.

4 tárcsa, XXXVI, terem, B 6, Lelt. sz. B 191, XXXVI, terem, B 8, Lelt. sz. B 201, XXVI. terem, Lelt. sz. 274, XXVI. terem, 135, Lelt. sz. 232.

Mátyás király kardja, XXV, terem, 87. sz. Lelt. sz. 140.

II. Béla kardja, XXVIII. terem, 437. sz., Lelt. sz. 744.

II. Ulászló pápai kardja, XXVI. terem, 182. sz., Lelt. sz. 327.

6 magyar szablya és kard, XXIX. terem, 497. sz., Lelt. sz. 928, XXIX. terem, 498. sz., Lelt. sz. 927, XXIX. terem, 501. sz. Lelt. sz. 925, XXIX. terem, 503. sz., Lelt. sz. 923, XXIX. terem, 534. sz., Lelt. sz. 1033, XXXV, terem, C 56 sz., Lelt. sz. C 97.

3 magyar nyereg XXXI terem, Lelt. sz. D 332, XXXV, terem, Lelt. sz. C 111, Lelt. sz. C 143, XXXV, terem, Lelt. sz. C 112, Lelt. sz. C 144.

Páncél, XXXIV, terem, 854. sz., Lelt. sz. 1706.

Páncél, XXXII, terem, 711. sz., Lelt. sz. 1407.

Magyar tör, XXXV, terem, C 157. sz., Lelt. sz. C 199.

Maximilián-páncél, XXV, terem, 121. sz., Lelt. sz. 181.

Hajdupáncél, XXXIV. terem, 888. sz., Lelt. sz. 1770.

Páncél a XVI. század végéről, XXX. terem, 571. sz., Lelt. sz. 1047.

3 kard, XXVII. terem, 310. sz., Lelt. sz. 510, XXVII. terem, 360. sz., Lelt. sz. 569, XXXV, terem, C 55 sz., Lelt. sz. C 98.

Magyar szablya, XXXV. terem, C 98 sz., Lelt. sz. C 135 K.

Hegyes tör, XXXV, terem, C 99. sz., Lelt. sz. C 135 L.

Magyar rohamsisak, XXXV, terem, C 126. sz., Lelt. sz. C 150.

1 kifogástalan gotikus páncél.

Püspöki harci kalap, Lelt. sz. 1353 (Loc. XXXII terem, 686).

Két tornalándzsa, Lelt. sz. B 20 (XXXVI, 916) és B 161 (XXXVI, 1001).

Rohamsisak, Lelt. sz. 1931.

Két tornalándzsacsucs, Lelt. sz. B. 123 (XXXVI, 970) és B. 38 (XXXVI, 938).

Tornapáncél lándzsatorészhez. Lelt. sz. B 162 (XXXVI, 1002).

Tornapáncél lándzsamerkőzéshez. Lelt. sz. B 163 (XXXVI, 1003).

Lovaspáncél. Lelt. sz. 356 (XXVII, 205).

Magyar sodronypáncél XVI. század, XXX. terem, 660. sz., Lelt. sz. 1265.

Hajdupáncél, 1650 körüli, XXXIV. terem, 885. sz., Lelt. sz. 1767.

6 darab magyar sisak, XXXV. terem, 74. sz., Lelt. sz. C 106, XXVII. terem, 264. sz., Lelt. sz. 442, XXXVI. terem, Lelt. sz. B 186, 193, 196, 197.

3 magyar rohamsisak, XXXV, terem, 108. sz., Lelt. sz. C 137, Lelt. sz. 1961, XXIX. terem, Lelt. sz. 901.

10 Stück ungarische Säbel und Schwerter, Saal XXVII, Nr. 314, Inv. Nr. 514, Saal XXXII, Nr. 675, Inv. Nr. 1339, Saal XXXV, Nr. 50, Inv. Nr. C 103, Saal XXX, Nr. 615, Inv. Nr. 1141, Saal XXXIV, Nr. 826, Inv. Nr. 1668, Inv. Nr. 1939, Inv. Nr. 1828, Inv. Nr. 1830, Inv. Nr. 1922, Inv. Nr. 1977.

2 Stück ungarische Panzerstecher, Saal XXXV, Nr. 72, Inv. Nr. C 108, Saal XXXV, Nr. 52, Inv. Nr. C 101.

5 Streitkolben (Buzogány) Saal XXXV, Nr. 42, Inv. Nr. C 44, Saal XXXV, Nr. 28, Inv. Nr. C 66, Saal XXXV, Nr. 159, Inv. Nr. C 200, Saal XXXV, Nr. 145, Inv. Nr. C 178, Saal XXVI, Nr. 189, Inv. Nr. 336.

2 Sättel, Saal XXXV, Nr. 113, Inv. Nr. C 145, Saal XXXII, Nr. 195, Inv. Nr. D 249.

4 ungarische Streithacken und Streithämmer, Saal XXXV, Inv. Nr. C 67, Saal XXX, Nr. 621, Inv. Nr. 1156, Saal XXXII, Nr. 684, Inv. Nr. 1351, Saal XXVII, Nr. 213, Inv. Nr. 388.

Hellebarde, Inv. Nr. 1934.

Bogen- und Pfeilköcher, Saal XXXV, Nr. 10 und Nr. 21 (zusammen 4 Stücke).

4 Flinten, Saal XXXIII, Nr. 138, Inv. Nr. D 180, Saal XXXIII, Nr. 144, Inv. Nr. D 194, Hofgewehr-kammer Inv. Nr. 394, Hofgewehr-kammer Nr. 730.

Pulverhorn, Inv. Nr. 1960.

Sattel, Geschenk der Jazigier und Cumanier an Kaiser Franz Josef, 1857, Wagenburg Schönbrunn.

2 ungarische Reitzeuge, Saal XXXIV, Nr. 895, Inv. Nr. 1817, Saal XXX, Nr. 631, Inv. Nr. 1172.

Schabracke, Saal XXXIV, Nr. 834, Inv. Nr. 1678.

1 Paar ungarische Steigbügel, 15. Jahrhundert, Saal XXV, Nr. 77, 78, Inv. Nr. 137, 138.

Ungarischer Sporn um 1550, Saal XXXVI, Nr. 983, Inv. Nr. B 107.

2 ungarische Fahnen, Saal XXXII, Inv. Nr. 1522 und Inv. Nr. 1333.

Fahne des Franz Rákóczi II., Saal XXXIV, Inv. Nr. 1699.

Janitscharengürtel, Saal XXXV, Nr. 37, Inv. Nr. C 35.

Haidukenbeil und Haidukenfokos, Inv. Nr. 1936, Inv. Nr. 1920.

Ungarischer Rock und Beinkleid, Depot Nr. 5 und 6.

Staatsgalawagen Franz I., Nr. 3.

Kinderkutschierwagen der Kaiserin Elisabeth, Nr. 16.

10 magyar szablya és kard, XXVII, terem, 314. sz., Lelt. sz. 514, XXXII, terem, 675. sz., Lelt. sz. 1339, XXXV. terem, 50. sz., Lelt. sz. C 103, XXX, terem, 615. sz., Lelt. sz. 1141, XXXIV. terem, 826. sz., Lelt. sz. 1668, Lelt. sz. 1939, Lelt. sz. 1828, Lelt. sz. 1830, Lelt. sz. 1922, Lelt. sz. 1977.

2 magyar hegyes tör, XXXV. terem, 72. sz., Lelt. sz. C 108, XXXV. terem, 52. sz., Lelt. sz. C 101.

5 buzogány, XXXV. terem, 42. sz., Lelt. sz. C 44, XXXV. terem, 28. sz., Lelt. sz. C 66. XXXV. terem, 159. sz., Lelt. sz. C 200, XXXV. terem, 145. sz., Lelt. sz., C 178, XXVI. terem, 189. sz., Lelt. sz. 336.

2 nyereg, XXXV. terem, 113. sz., Lelt. sz. C. 145, XXXII. terem, 195. sz., Lelt. sz. D. 249.

4 magyar fokos és csatabárd, XXXV. terem, Lelt. sz. C 67, XXX, terem, 621. sz., Lelt. sz. 1156, XXXII. terem, 684. sz., Lelt. sz. 1351, XXVII. terem, 213. sz., Lelt. sz. 388.

Alabárd, Lelt. sz. 1934.

Tegez és Puzdra, XXXV. terem, 10. sz. és 21. sz. (összesen 4 drb).

4 lőfegyver, XXXIII. terem, 138. sz., Lelt. sz. D 180, XXXIII. terem, 144. sz., Lelt. sz. és D 194. Hofgewehr-kammer Lelt. sz. 394., Hofgewehr-kammer Lelt. sz. 730.

Lőportartó szaru, Lelt. sz. 1960.

Nyereg, a jászkunok ajándéka I. Ferenc József számára 1857-ből, Wagenburg Schönbrunn.

2 magyar lófelszerelés, XXXIV. terem, 895. sz., Lelt. sz. 1817, XXX. terem, 631. sz., Lelt. sz. 1172.

Lószerszám, XXXIV. terem, 834. sz., Lelt. sz. 1678.

1 magyar kengyelpár. XV. század, XXV. terem, 77. és 78. sz. Lelt., sz. 137. és 138.

Magyar sarkantyú 1550 körüli, XXXVI. terem, 983. sz., Lelt. sz. B 107.

2 magyar zászló, XXXII. terem, Lelt. sz. 1522 és 1333.

II. Rákóczi Ferenc zászlaja, XXXIV. terem, Lelt. sz. 1699.

Janicsár öv. XXXV. terem, 37. Lelt. sz. C 35.

Hajdubárd és hajdufokos, Lelt. sz. 1936 és 1920.

Magyar kabát és nadrág, Depot 5. és 6. sz.

I. Ferenc állami diszhintaja, 3. sz.

Erzsébet császárné gyermekkori sétafogata, 16. sz.

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

## BEILAGE III.

## III. MELLÉKLET.

2 altösterreichische Bilder, um 1430, nach Auswahl (1 besseres und 1 schwächeres).

2 Altarflügel mit Bild des Erzherzogs Max von Tirol.

Pistolen des Feldmarschalls Laudon.

Einige Schwerter, Sporen, Steigbügel, Pferdetranssen usw. aus dem früheren Mittelalter bis einschliesslich 14. Jahrhundert nach einvernehmlicher Auswahl der Sammlungsvorstände.

Eine Auswahl ungarischer Graphik und entsprechender Publikationen nach Wahl der Sammlungsvorstände.

Eine Kollektion entwerteter ungarischer Bank- und Staatsnoten seit 1918.

Ein kleinerer Gegenstand aus dem Gebiete der alten oder der modernen Plastik oder des Kunstgewerbes im Einvernehmen der Sammlungsleiter.

Einige Bücher (eventuell Handschriften) im Einvernehmen der Bibliotheksdirektionen.

2 régi osztrák kép 1430 körüli időből választás szerint (1 jobb és 1 gyöngébb).

2 oltárszárny tiroli Miksa főherceg képével.

Laudon tábornagy pisztolyai.

Néhány kard, sarkantyú, kengyel, zablá stb. a korai középkorból bezárólag a XIV. századig, a gyűjtemények vezetésének egyetértő választása szerint.

Választék magyar grafikából és megfelelő kiadványokból a gyűjtemények vezetésének választása szerint.

1918 utáni, elértéktelenedett magyar bank és államjegyek sorozata.

Egy kisebb tárgy a régi, vagy modern plasztika, vagy az iparművészet köréből a gyűjteményvezetők megegyezése szerint.

Néhány könyv (esetleg kézirat) a könyvtárigazgatóságok megegyezése szerint.

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 3 août 1935.

Szent-Istvány,

*Chef de la Section des Traités.*

Pour copie certifiée conforme :

Vienne, le 26 septembre 1935.

F. Gortan.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3753. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT CERTAINES PIÈCES DE MUSÉES ET DE BIBLIOTHÈQUES. SIGNÉ A VENISE, LE 27 NOVEMBRE 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de maintenir et de développer les relations qui existent depuis des siècles entre les deux États et de régler à l'amiable les questions relatives au partage des pièces de musées et de bibliothèques conformément aux Traités de Saint-Germain et de Trianon, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Viktor KIENBÖCK, ancien ministre fédéral des Finances, président de la Banque nationale d'Autriche ; et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre du Commerce du Royaume de Hongrie, membre de la Chambre Haute ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et sur la recommandation de M. le D<sup>r</sup> Agostino Soldati, président du tribunal d'arbitrage institué en vertu du compromis conclu à Budapest le 26 février 1923, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement fédéral autrichien remettra à la Hongrie, dans les trois mois qui suivront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3753. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING CERTAIN OBJECTS FROM MUSEUMS AND LIBRARY COLLECTIONS. SIGNED AT VENICE, NOVEMBER 27TH, 1932.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of maintaining and extending the century-old relations between the two States and of amicably settling, in accordance with the Treaties of St. Germain and Trianon, the questions at issue relating to objects from museums and library collections, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Viktor KIENBÖCK, former Federal Minister for Finance, President of the National Bank of Austria ; and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Joseph SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Minister of Commerce of the Kingdom of Hungary, Member of the Upper House ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, and on the recommendation of Dr. Agostino Soldati, President of the Arbitral Tribunal set up under the Agreement concluded at Budapest on February 26th, 1923, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The Austrian Federal Government shall, within three months from the entry into force

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'entrée en vigueur du présent accord (article VIII), les objets indiqués dans les annexes I et II, qui font partie intégrante de l'accord. La remise de ces objets sera faite à Vienne aux représentants plénipotentiaires du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à autoriser la sortie de ces objets en franchise de tous droits et taxes.

*Article II.*

Le Gouvernement royal hongrois remettra au Gouvernement fédéral autrichien, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord (article VIII), les objets indiqués dans l'annexe III, qui fait partie intégrante de l'accord. La remise de ces objets sera faite à Budapest aux représentants plénipotentiaires du Gouvernement fédéral autrichien. Le Gouvernement royal hongrois s'engage à autoriser la sortie de ces objets en franchise de tous droits et taxes.

*Article III.*

Les objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie qui n'auront pas été remis par l'Autriche à la Hongrie en vertu du présent accord seront considérés comme biens culturels communs des deux Etats.

Ces objets ne pourront pas être cédés à des tiers.

Au cas où il viendrait à se produire, au sujet de la disposition du deuxième alinéa du présent article ou du quatrième alinéa de l'article IV, une divergence d'opinions entre les deux Parties sur le point de savoir si un objet appartient au patrimoine intellectuel de la Hongrie, la question sera tranchée par un expert désigné d'un commun accord par les deux gouvernements. Au cas où les gouvernements ne pourraient se mettre d'accord sur le choix de l'expert, celui-ci sera désigné par le président de la Commission internationale de coopération intellectuelle de la Société des Nations.

*Article IV.*

Etant donné que plusieurs siècles d'histoire ont créé des intérêts culturels communs entre l'Autriche et la Hongrie, et que l'existence d'un lien étroit entre ces intérêts et les collections ayant fait partie des biens impériaux et royaux ou des fidéicommiss de famille est

of the present Agreement (Article VIII), deliver to Hungary the objects specified in Annexes I and II, which form an integral part of the Agreement. The objects shall be delivered at Vienna to the plenipotentiary representatives of the Hungarian Government. The Austrian Federal Government undertakes to authorise the export of these objects free of duties and charges.

*Article II.*

The Royal Hungarian Government shall, within three months from the entry into force of the present Agreement (Article VIII), deliver to the Austrian Federal Government the objects specified in Annex III, which forms an integral part of the Agreement. The objects shall be delivered at Budapest to the plenipotentiary representatives of the Austrian Federal Government. The Royal Hungarian Government undertakes to authorise the export of these objects free of duties and charges.

*Article III.*

The objects forming part of Hungary's intellectual patrimony, which are not delivered by Austria to Hungary in virtue of the present Agreement shall be regarded as the joint cultural property of both States.

These objects may not be alienated to third parties.

Should there arise, in connection with the provisions of the second paragraph of the present Article or the fourth paragraph of Article IV, a difference of opinion between the two Parties as to whether an object forms part of Hungary's intellectual patrimony, the question shall be settled by a scientific expert appointed by the two Governments jointly. Should the Governments be unable to agree as to the choice of the expert, the latter shall be nominated by the Chairman of the International Committee on Intellectual Co-operation of the League of Nations.

*Article IV.*

As several centuries of history have created common cultural interests between Austria and Hungary, and as the close association between these interests and the collections formerly belonging to the Crown or held by family trusts is recognised, the Austrian Federal

reconnue, le Gouvernement fédéral autrichien concède à la Hongrie les privilèges ci-après en ce qui concerne le droit d'utiliser ces collections:

Le Gouvernement hongrois pourra déléguer sur les lieux où se trouvent les collections ayant fait partie des biens impériaux et royaux ou des fidéicommiss de famille, des agents mandatés qui, pour l'accomplissement de leur tâche et à condition d'observer le règlement applicable à la collection ou à l'établissement dont il s'agit, auront libre accès aux divers objets, même s'ils ne sont pas groupés dans des musées ou bibliothèques, et à tous les ouvrages et documents de référence nécessaires à leurs études, non seulement dans les salles de lecture, de travail et de chancellerie, mais aussi dans les salles d'exposition, dépôts et autres locaux. Ces agents recevront en outre toutes facilités pour dresser l'inventaire des objets spécifiés dans les collections indiquées, pour les examiner et les photographier, en utilisant à cet effet les ouvrages et documents administratifs et scientifiques nécessaires, et notamment les archives, inventaires, registres, répertoires, catalogues, fichiers, documents administratifs et bibliothèques d'ouvrages de référence.

Le Gouvernement hongrois prend l'engagement de prescrire aux agents délégués par lui de se conformer aux règles générales qui régissent l'utilisation des collections, y compris celles qui réglementent le droit de publication.

En ce qui concerne les objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie, lesdits agents pourront faire usage du droit de publication sans autorisation spéciale.

Le Gouvernement hongrois pourra également exercer les droits qui lui sont reconnus dans les deuxième et quatrième alinéas par l'entremise d'une délégation officielle permanente.

Les ressortissants hongrois seront placés sur le même pied que les ressortissants autrichiens, en ce qui concerne les conditions fixées pour la visite des collections fédérales autrichiennes.

Toutes les facilités et possibilités dont les ressortissants autrichiens jouissent dans des cas analogues, en vertu des règlements en vigueur, seront accordées aux ressortis-

Government grants to Hungary the following preferential rights in utilising the said collections :

The Hungarian Government may send to the collections formerly belonging to the Crown or held by family trusts, accredited agents who, for the purposes of their work and subject to compliance with the service regulations in force for the particular collection or institution concerned, shall be given free access to the objects, even if the latter are not assembled in museums or libraries, and to all works of reference essential for their studies, not only in reading rooms, work rooms or office premises, but also in exhibition galleries, store-rooms and other premises. Such agents shall have every facility for cataloguing, studying or taking photographs of the objects specified in the collections referred to and to utilise for that purpose the necessary administrative or scientific works of reference, more particularly archives, inventories, registers, lists, catalogues, card-indexes, administrative documents and reference libraries.

The Hungarian Government undertakes to instruct its appointed agents to comply with the general regulations in force for the utilisation of collections, including those regulating the right of publication.

In the case of objects forming part of Hungary's intellectual patrimony, the said agents may exercise the right of publication without special authorisation.

The Hungarian Government may also exercise the rights granted to it in the second and fourth paragraphs through a permanent official delegation.

Hungarian nationals shall be treated on the same footing as Austrian nationals as regards the conditions laid down for visiting Austrian Federal collections.

Hungarian nationals shall, within the limits of the rules for the utilisation of collections, be granted, for their scientific investigations and studies, all the facilities

sants hongrois pour leurs recherches et études scientifiques, dans les limites des prescriptions relatives à l'utilisation des collections. Toutes les facilités possibles leur seront accordées pour la publication des objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie.

*Article V.*

Le Gouvernement fédéral autrichien est disposé à traiter avec bienveillance toutes requêtes du Gouvernement royal hongrois tendant à obtenir pour une période déterminée le prêt d'objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie, en vue d'expositions temporaires organisées par l'administration de collections hongroises.

*Article VI.*

En cas de divergences d'opinions sur l'interprétation et l'application du présent accord, y compris la décision relative aux revendications que le Gouvernement royal hongrois pourrait élever en raison d'une violation éventuelle de la stipulation du deuxième alinéa de l'article III du présent accord, les dispositions des Traités d'arbitrage du 10 avril 1923 et du 26 janvier 1931 entre l'Autriche et la Hongrie seront applicables, sans préjudice toutefois des stipulations du troisième alinéa de l'article III de l'accord.

*Article VII.*

Le présent accord règle définitivement toutes les réclamations de l'Autriche et de la Hongrie respectivement, quelle qu'en soit la nature, concernant toutes pièces de musées ou de bibliothèques, sous quelque nom qu'elles soient désignées, se trouvant sur le territoire de l'autre Partie au moment de la conclusion de l'accord, même s'il s'agit d'objets non groupés dans des musées ou des bibliothèques et à quelque titre que ces réclamations aient pu être présentées. En conséquence, aucune réclamation ne pourra plus être présentée par l'une ou l'autre des Parties au sujet de ces objets ou de leur valeur, ni, notamment, au titre du patrimoine intellectuel, ni au titre du droit de copropriété invoqué par la Hongrie.

and opportunities enjoyed by Austrian nationals in similar cases under the regulations at the time being in force. All possible facilities shall be given them as regards the publication of objects forming a part of Hungary's intellectual patrimony.

*Article V.*

The Austrian Federal Government is prepared to give favourable consideration to any requests from the Royal Hungarian Government for the loan for a specified period of objects forming part of Hungary's intellectual patrimony with a view to temporary exhibitions organised by the administrations of Hungarian public collections.

*Article VI.*

Should disputes arise regarding the interpretation or execution of the present Agreement, including decisions as to any claims which the Royal Hungarian Government may make regarding breaches of the provision in the second paragraph of Article III of the present Agreement, the provisions of the Arbitration Treaties of April 10th, 1923, and January 26th, 1931, between Austria and Hungary, shall apply, without prejudice, however, to the provisions of the third paragraph of Article III of the present Agreement.

*Article VII.*

The present Agreement shall constitute a final settlement of all claims of whatever kind by Austria or by Hungary respectively to any objects, however designated, from museums or library collections, situated at the time of the conclusion of the present Agreement in the territory of the other Party, even if not assembled in museums or libraries and irrespective of the ground on which such claims may have been made. Consequently, no further claims may be raised by either Party, whether as regards the said objects or the value thereof or, in particular, in virtue of the intellectual patrimony or of the right of joint ownership relied upon by Hungary.



## Article VIII.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé et revêtu de leurs cachets le présent accord, établi en trois originaux rédigés en langues allemande et hongroise. En cas de divergences entre les deux textes, le texte allemand fera foi.

Fait à Venise, le 27 novembre 1932, en trois expéditions, dont une sera remise à chacun des Etats signataires et la troisième au tribunal d'arbitrage.

Pour la Hongrie :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :  
KIENBÖCK, *m. p.*

## Article VIII.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Agreement, which is drawn up in three original copies, in German and Hungarian. In the event of divergences between the two texts, the German text shall be taken as authentic.

Done at Venice, this 27th day of November 1932, in three copies, one of which shall be delivered to each of the signatory States and the third to the Arbitral Tribunal.

For Hungary :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :  
KIENBÖCK, *m. p.*

## PROTOCOLE FINAL I

A l'occasion de la signature de l'accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant certaines pièces de musées et de bibliothèques, les deux plénipotentiaires déclarent d'un commun accord ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral autrichien, au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion du susdit accord, a pris acte du fait que le Gouvernement royal hongrois demande également que la couronne de Bocskay lui soit remise. Le Gouvernement royal roumain a fait opposition à cette demande et a réclaté, de son côté, la remise de cette couronne. Le Gouvernement fédéral autrichien n'est pas en mesure, actuellement, de donner suite à la demande du Gouvernement hongrois.

Les deux gouvernements conviennent que la question restera en suspens jusqu'à ce qu'elle ait été étudiée quant au fond, qu'ils uniront leurs efforts pour obtenir ce résultat et que les choses demeureront en l'état jusqu'à ce moment.

## FINAL PROTOCOL I.

On signing the Agreement concluded this day between the Austrian Republic and the Kingdom of Hungary concerning certain objects from museums and library collections, the two Plenipotentiaries make the following joint declaration :

During the negotiations which have led to the conclusion of the above-mentioned Agreement, the Austrian Federal Government has taken cognisance of the Royal Hungarian Government's request that the Bocskay crown should be delivered to it. The Royal Roumanian Government has lodged an objection to this request and itself asks that the crown shall be delivered to it. The Austrian Federal Government is unable to comply at present with the Hungarian Government's request.

Both Governments agree that the above matter shall remain pending until the basic question involved is cleared up by themselves jointly and that in the meantime the present situation shall remain unchanged.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :  
KIENBÖCK, *m. p.*

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :  
KIENBÖCK, *m. p.*

### PROTOCOLE FINAL II

A l'occasion de la signature de l'accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, au sujet de certaines pièces de musées et de bibliothèques, les deux plénipotentiaires déclarent d'un commun accord que l'arrangement transactionnel établi par le présent accord et relatif aux objets de musées et de bibliothèques ne préjugera en rien le point de vue juridique de chacune des Parties au sujet de toutes autres questions pendantes et non encore réglées entre l'Autriche et la Hongrie, et notamment des questions relatives aux biens impériaux et royaux ainsi qu'à la fortune privée inaliénable de la famille de Habsbourg-Lorraine, pour autant qu'il s'agit d'autres biens que les objets de musées et de bibliothèques.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :  
KIENBÖCK, *m. p.*

### PROTOCOLE FINAL III

Il est convenu qu'au cas où surgirait une divergence d'opinions sur le point de savoir si l'armure indiquée par l'Autriche dans l'annexe

### FINAL PROTOCOL II.

On signing the Agreement concluded this day between the Austrian Republic and the Kingdom of Hungary concerning certain objects from museums and library collections, the two Plenipotentiaries jointly declare that the compromise embodied in the present Agreement regarding objects from museums and library collections shall in no way prejudice the legal position of the respective Parties in all other questions pending and not yet settled between Austria and Hungary, more particularly as regards questions affecting Crown property and the inalienable private property of the Habsburg-Lorraine family, in so far as property other than objects from museums and libraries is concerned.

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :  
KIENBÖCK, *m. p.*

### FINAL PROTOCOL III.

It is hereby agreed that, should a dispute arise on the point whether the armour indicated by Austria in Annex II under the item

II, sous la rubrique « I armure gothique authentique », est effectivement authentique, la question sera tranchée par l'expert prévu au troisième alinéa de l'article III de l'accord.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :  
KIENBÖCK, *m. p.*

“ I genuine Gothic suit of armour ” is really authentic, the question shall be decided by the scientific expert referred to in the third paragraph of Article III of the Agreement.

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :  
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :  
KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEXE I

1. Cod.	545	Acephalus.
2. »	3418	Livres de comptes de Vladislas II.
3. »	3455	Chronique de Thuróczy.
4. »	3458	Traduction hongroise de la Bible.
5. »	8496	Codex d'Ilosvay.
6. »	8649	Chronique de Georges Szerémy.
7. »	3426	Codex-Birk.
8. »	8465	Quadripartitum.
9. »	7572/73	Series Actorum et Acta Autographa.
10. »	8630	Memorial de Kovachich.
11. »	15189	Kovachich Catalogus Manuscriptorum.
12. »	4723	Sermones de tempore.
13. »	405	Chronique illustrée de la Hongrie.
14. »	3374	Chronique de Kézaï.
15. »	82	Agathias.
16. »	1769	Antifonale.
17. »	831	Basilus Magnus.
18. »	1076	Basilus.
19. »	2391	Chalcidius.
20. »	256	Isocrates.
21. »	2363	Regiomontanus.
22. »	2343	Trapezuntius.
23. »	178	Xenophon.
24. »	2365	Antonius Bonfini.
25. »	2489	Tribrachus.
26. »	105	Quintilianus Institutiones.
27. »	109	Genealogia Dearum.
28. »	152	Asconius Pedianus.
29. »	437	Boccaccio de Casibus.
30. »	249	Horatius.
31. »	1079	Bernardus de Consideratione.
32. »	1799	Brevarium Strigoniense.
33. »	1781	Calendarium Strigoniense.
34. »	188	Fulgentius.

ANNEX I.

1. Cod.	545	Acephalus.
2. »	3418	Account Books of Vladislav II.
3. »	3455	Chronicle of Thuróczy.
4. »	3458	Hungarian translation of the Bible.
5. »	8496	Codex of Ilosvay.
6. »	8649	Chronicle of Georg Szerémy.
7. »	3426	Birk Codex.
8. »	8465	Quadripartitum.
9. »	7572/73	Series Actorum et Acta Autographa.
10. »	8630	Memorial of Kovachich.
11. »	15189	Kovachich Catalogus Manuscriptorum.
12. »	4723	Sermones de tempore.
13. »	405	Illustrated Chronicle of Hungary.
14. »	3374	Chronicle of Kézaï.
15. »	82	Agathias.
16. »	1769	Antifonale.
17. »	831	Basilus Magnus.
18. »	1076	Basilus.
19. »	2391	Chalcidius.
20. »	256	Isocrates.
21. »	2363	Regiomontanus.
22. »	2343	Trapezuntius.
23. »	178	Xenophon.
24. »	2365	Antonius Bonfini.
25. »	2489	Tribrachus.
26. »	105	Quintilianus Institutiones.
27. »	109	Genealogia Dearum.
28. »	152	Asconius Pedianus.
29. »	437	Boccaccio de Casibus.
30. »	249	Horatius.
31. »	1079	Bernardus de Consideratione.
32. »	1799	Brevarium Strigoniense.
33. »	1781	Calendarium Strigoniense.
34. »	188	Fulgentius.

- |          |  |          |   |
|----------|--|----------|---|
| 35. Cod. | 514 Anonymus et, en outre,   | 35. Cod. | 514 Anonymus, and further,  |
| 36. »    | 25 Philostratus (pour donner satisfaction à une demande particulièrement instante du plénipotentiaire royal hongrois). | 36. »    | 25 Philostratus (to meet a particularly pressing request from the Royal Hungarian Plenipotentiary). |

SZTERÉNYI, *m. p.*KIENBÖCK, *m. p.*SZTERÉNYI, *m. p.*KIENBÖCK, *m. p.*

## ANNEXE II

## PIÈCES DE MUSÉES.

Cassettes de Tokay.  
 Couronne et globe impérial de la Reine Marie.  
 Reliquaire de Louis le Grand.  
 Reliefs du Roi Mathias Corvin et de la Reine Béatrice.  
 Ordre de Saint-Etienne de l'Impératrice Marie-Thérèse.  
 4 reliefs en cire de Lippay.  
 3 reliquaires (avec tête) du trésor de l'Eglise.  
 Trophée de tir de François 1<sup>er</sup>.  
 Gobelet en verre irisé de Joseph 1<sup>er</sup>.  
 Casette du couronnement de François-Joseph 1<sup>er</sup>.  
 3 reliefs de Szentpétery.  
 Monnaie d'or d'Etienne IV.  
 Médaille d'or de François-Joseph 1<sup>er</sup>.  
 Médaille d'or du Prince héritier Rodolphe.  
 Médaille de Mathias Corvin.  
 Memling, 2 volets de retable.  
 Carreño, « L'Infante Marguerite Thérèse ».  
 Tintoretto, « Hercule, Omphale et le Satyre ».  
 Verhagen, « Saint-Etienne recevant l'Ambassade du Pape ».  
 Coxie, « Marie de Hongrie ».  
 Maître inconnu, « Portrait d'un noble ».  
 Hans von Achen, 2 allégories.  
 Pettenkofen, Portrait d'Imrédy.  
 Rudolf Alt, Budapest, Aquarelle.  
 Jakob Alt, « Buda ».  
 Ranftl, « Inondation ».  
 Thomas Ender, « Gödöllö ».  
 Bensa, « Bataille de Raab ».  
 Borsos, Nature morte.  
 Borsos, Portrait.  
 Berres, « Marché aux chevaux ».  
 Kovács, « Le peintre Karl Mayer ».  
 Kovács, « Le peintre Michael Kovács ».  
 Kovács, « Le peintre Michael Stehl ».  
 Markó, « Le Christ et les disciples ».  
 Markó, 5 gouaches.

## ANNEX II.

## MUSEUM OBJECTS.

Caskets from Tokay.  
 Crown and imperial orb of Queen Maria.  
 Reliquary of Louis the Great.  
 Reliefs of King Mathias Corvinus and Queen Beatrice.  
 Order of St. Stephen of the Empress Maria Theresia.  
 4 wax reliefs from Lippay.  
 3 reliquaries (with head) from the Ecclesiastical Treasury.  
 Hunting trophy of Francis I.  
 Glass goblet of Joseph I.  
 Coronation casket of Francis-Joseph I.  
 3 reliefs from Szentpétery.  
 Gold coin of Stephen IV.  
 Gold medal of Francis-Joseph I.  
 Gold medal of the Crown Prince Rudolph.  
 Medal of Mathias Corvinus.  
 Memling, 2 altar screen panels.  
 Carreño, "The Infanta Margareta Theresia".  
 Tintoretto, "Hercules, Omphale and the Satyr".  
 Verhagen, "St. Stephen receiving the Papal Ambassador".  
 Coxie, "Maria of Hungary".  
 Unknown artist, "Portrait of a Nobleman".  
 Hans von Achen, 2 allegories.  
 Pettenkofen, Portrait of Imredy.  
 Rudolf Alt, Budapest, water-colour.  
 Jakob Alt, "Buda".  
 Ranftl, "Inundation".  
 Thomas Ender, "Gödöllö".  
 Bensa, "Battle of Raab".  
 Borsos, Still life.  
 Borsos, Portrait.  
 Berres, "Horse Fair".  
 Kovács, "The Painter Karl Mayer".  
 Kovács, "The Painter Michael Kovács".  
 Kovács, "The Painter Michael Stehl".  
 Markó, "Christ and the Disciples".  
 Markó, 5 Gouache paintings.

Wagner, « Cavaliers Csikós ».  
Ludwig Fischer, « Château de Vajdahunyad »,  
Armure de Louis II, Salle XXV, N° 69, N° 112  
de l'Inventaire.

Armure de l'Empereur Joseph I<sup>er</sup>, Salle XXXIV,  
N° 890, N° 1772 de l'Inventaire.

4 targes, Salle XXXVI B 6, N° B 191 de l'Inven-  
taire, Salle XXXVI B 8, N° B 201 de l'Inventaire,  
Salle XXVI, N° 274 de l'Inventaire, Salle XXVI,  
N° 135, N° 232 de l'Inventaire.

Épée de Mathias Corvin, Salle XXV, N° 87,  
N° 140 de l'Inventaire.

Épée de Béla II, Salle XXVIII, N° 437, N° 744  
de l'Inventaire.

Épée papale de Vladislav II, Salle XXVI, N°  
182, N° 327 de l'Inventaire.

6 sabres et épées hongrois, Salle XXIX, N° 497,  
N° 928 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 498,  
N° 927 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 501,  
N° 925 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 503,  
N° 923 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 534,  
N° 1033 de l'Inventaire, Salle XXXV, N° C 56,  
N° C 97.

3 selles hongroises, Salle XXXI, N° D 332 de  
l'Inventaire, Salle XXXV, N° C 111 de l'Inven-  
taire, N° C 143 de l'Inventaire, Salle XXXV,  
N° C 112 de l'Inventaire, N° C 144 de l'Inventaire.

Armure, Salle XXXIV, N° 854, N° 1706 de  
l'Inventaire.

Armure, Salle XXXII, N° 711, N° 1407 de  
l'Inventaire.

Poignard hongrois, Salle XXXV, N° C 157,  
N° C 199 de l'Inventaire.

Armure de Maximilien, Salle XXV, N° 121,  
N° 181 de l'Inventaire.

Armure de heiduque, Salle XXXIV, N° 888,  
N° 1770 de l'Inventaire.

Armure de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, Salle XXX,  
N° 571, N° 1047 de l'Inventaire.

3 épées, Salle XXVII, N° 310, N° 510 de l'Inven-  
taire, Salle XXVII, N° 360, N° 569 de l'Inventaire,  
Salle XXXV, N° C 55, N° C 98 de l'Inventaire.

Sabre hongrois, Salle XXXV, N° C 98, N° C  
135 K de l'Inventaire.

Estoc, Salle XXXV, N° C 99, N° C 135 L  
de l'Inventaire.

Casque hongrois, Salle XXXV, N° C 126,  
N° C 150 de l'Inventaire.

1 armure gothique authentique.

Mitre, N° 1353 de l'Inventaire (N° loc. Salle  
XXXII, 686).

2 lances de tournoi, N° B 20 (XXXVI, 916)  
et B 161 (XXXVI, 1001) de l'Inventaire.

Casque, N° 1931 de l'Inventaire.

Deux pointes de lance, N° B 123 (XXXVI, 970)  
et B 38 (XXXVI, 938) de l'Inventaire.

Harnois de joute, N° B 162 de l'Inventaire  
(XXXVI, 1002).

Armure de tournoi, N° B 163 de l'Inventaire  
(XXXVI, 1003).

Harnois de cavalier, N° 356 de l'Inventaire  
(XXVII, 205).

No. 3753

Wagner, « Czikós Horsemen ».

Ludwig Fischer, « Vajdahunyad Castle ».  
Suit of armour of Louis II, Room XXV, No. 69,  
catalogue No. 112.

Suit of armour of the Emperor Joseph I,  
Room XXXIV, No. 890, catalogue No. 1772.

4 targets, Room XXXVI B 6, catalogue No.  
B 191, Room XXXVI, B 8, catalogue No. B 201,  
Room XXVI, catalogue No. 274, Room XXVI,  
No. 135, catalogue No. 232.

Sword of Mathias Corvinus, Room XXV,  
No. 87, catalogue No. 140.

Sword of Béla II, Room XXVIII, No. 437,  
catalogue No. 744.

Papal sword of Vladislav II, Room XXVI,  
No. 182, catalogue No. 327.

6 Hungarian sabres and swords, Room XXIX,  
No. 497, catalogue No. 928, Room XXIX, No.  
498, catalogue No. 927, Room XXIX, No. 501,  
catalogue No. 925, Room XXIX, No. 503, cata-  
logue No. 923, Room XXIX, No. 534, cata-  
logue No. 1033, Room XXXV, No. C 56, No. C 97.

3 Hungarian saddles, Room XXXI, catalogue  
No. D 332, Room XXXV, catalogue No. C 111  
and catalogue No. C 143, Room XXXV, cata-  
logue Nos. C 112 and C 144.

Armour, Room XXXIV, No. 854, catalogue  
No. 1706.

Armour, Room XXXII, No. 711, catalogue  
No. 1407.

Hungarian dagger, Room XXXV, No. C 157,  
catalogue No. C 199.

Maximilian armour, Room XXV, No. 121,  
catalogue No. 181.

Haiduk's suit of armour, Room XXXIV,  
No. 888, catalogue No. 1770.

Suit of armour of the end of the 16th century,  
Room XXX, No. 571, catalogue No. 1047.

3 swords, Room XXVII, No. 310, catalogue  
No. 510, Room XXVII, No. 360, catalogue No.  
569, Room XXXV, No. C 55, catalogue No. C 98.

Hungarian sabre, Room XXXV, No. C 98,  
catalogue No. C 135 K.

Jousting lance, Room XXXV, No. C 99, cata-  
logue No. C 135 L.

Hungarian helmet, Room XXXV, No. C 126,  
catalogue No. C 150.

1 genuine Gothic suit of armour.

Bishop's mitre, catalogue No. 1353 (No. loc.  
Room XXXII, 686).

Two tournament lances, catalogue No. B 20  
(XXXVI, 916) and B 161 (XXXVI, 1001).

Helmet, catalogue No. 1931.

2 lance-heads, catalogue No. B 123 (XXXVI,  
970) and B 38 (XXXVI, 938).

Jousting armour, catalogue No. B 162 (XXXVI,  
1002).

Tournament armour, catalogue No. B 163  
(XXXVI, 1003).

Horseman's armour, catalogue No. 356 (XXVII,  
205).

Armure hongroise du XVI<sup>e</sup> siècle, Salle XXX, N<sup>o</sup> 660, N<sup>o</sup> 1265 de l'Inventaire.

Armure de heiduque de vers 1650, Salle XXXIV, N<sup>o</sup> 885, N<sup>o</sup> 1767 de l'Inventaire.

6 heaumes hongrois, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 74, N<sup>o</sup> C 106 de l'Inventaire, Salle XXVII, N<sup>o</sup> 264, N<sup>o</sup> 442 de l'Inventaire, Salle XXXVI, N<sup>os</sup> B 186, 193, 196, 197 de l'Inventaire.

3 casques hongrois, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 108, N<sup>o</sup> C 137 de l'Inventaire, N<sup>o</sup> 1961 de l'Inventaire, Salle XXIX, N<sup>o</sup> 901 de l'Inventaire.

10 sabres et épées hongrois, Salle XXVII, N<sup>o</sup> 314, N<sup>o</sup> 514 de l'Inventaire, Salle XXXII, N<sup>o</sup> 675, N<sup>o</sup> 1339 de l'Inventaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 50, N<sup>o</sup> C 103 de l'Inventaire, Salle XXX, N<sup>o</sup> 615, N<sup>o</sup> 1141 de l'Inventaire, Salle XXXIV, N<sup>o</sup> 826, N<sup>os</sup> 1668, 1939, 1828, 1830, 1922 et 1977 de l'Inventaire.

2 estocs hongrois, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 72, N<sup>o</sup> C 108 de l'Inventaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 52, N<sup>o</sup> C 101 de l'Inventaire.

5 masses d'armes (Buzogány), Salle XXXV, N<sup>o</sup> 42, N<sup>o</sup> C 44 de l'Inventaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 28, N<sup>o</sup> C 66 de l'Inventaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 159, N<sup>o</sup> C 200 de l'Inventaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 145, N<sup>o</sup> C 178 de l'Inventaire, Salle XXVI, N<sup>o</sup> 189, N<sup>o</sup> 336 de l'Inventaire.

2 selles, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 113, N<sup>o</sup> C 145 de l'Inventaire, Salle XXXII, N<sup>o</sup> 195, N<sup>o</sup> D 249 de l'Inventaire.

4 haches d'armes et maillets d'armes hongrois, Salle XXXV, N<sup>o</sup> C 67 de l'Inventaire, Salle XXX, N<sup>o</sup> 621, N<sup>o</sup> 1156 de l'Inventaire, Salle XXXII, N<sup>o</sup> 684, N<sup>o</sup> 1351 de l'Inventaire, Salle XXVII, N<sup>o</sup> 213, N<sup>o</sup> 388 de l'Inventaire.

Hallebarde, N<sup>o</sup> 1934 de l'Inventaire.

Carquois d'arcs et de flèches, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 10 et N<sup>o</sup> 21 (4 au total).

4 fusils, Salle XXXIII, N<sup>o</sup> 138, N<sup>o</sup> D 180 de l'Inventaire, Salle XXXIII, N<sup>o</sup> 144, N<sup>o</sup> D 194 de l'Inventaire, N<sup>os</sup> 394 et 730 de l'Inventaire du Hofgewehrhammer.

Poire à poudre, N<sup>o</sup> 1960 de l'Inventaire.

Selle, présent des Jazyges et des Cumans à l'empereur François-Joseph, 1857, Wagenburg, Schönbrunn.

2 harnachements hongrois, Salle XXXIV, N<sup>o</sup> 895, N<sup>o</sup> 1817 de l'Inventaire, Salle XXX, N<sup>o</sup> 631, N<sup>o</sup> 1172 de l'Inventaire.

Caparaçon, Salle XXXIV, N<sup>o</sup> 834, N<sup>o</sup> 1678 de l'Inventaire.

1 paire d'étriers hongrois du XV<sup>e</sup> siècle, Salle XXV, N<sup>os</sup> 77 et 78, N<sup>os</sup> 137 et 138 de l'Inventaire.

Eperons hongrois de vers 1550, Salle XXXVI, N<sup>o</sup> 983, N<sup>o</sup> B 107 de l'Inventaire.

2 étendards hongrois, Salle XXXII, N<sup>os</sup> 1522 et 1333 de l'Inventaire.

Etendard de François Rákóczi II, Salle XXXIV, N<sup>o</sup> 1699 de l'Inventaire.

Ceinturon de janissaire, Salle XXXV, N<sup>o</sup> 37, N<sup>o</sup> C 35 de l'Inventaire.

Hungarian mail armour of the 16th century, Room XXX, No. 660, catalogue No. 1265.

Haiduk's armour, about 1650, Room XXXIV, No. 885, catalogue No. 1767.

6 Hungarian helmets, Room XXXV, No. 74, catalogue No. C 106, Room XXVII, No. 264, catalogue No. 442, Room XXXVI, catalogue Nos. B 186, 193, 196 and 197.

3 Hungarian headpieces, Room XXXV, No. 108, catalogue No. C 137 and No. 1961, Room XXIX, catalogue No. 901.

10 Hungarian sabres and swords, Room XXVII, No. 314, catalogue No. 514, Room XXXII, No. 675, catalogue No. 1339, Room XXXV, No. 50, catalogue No. C 103, Room XXX, No. 615, catalogue No. 1141, Room XXXIV, No. 826, catalogue Nos. 1668, 1939, 1828, 1830, 1922 and 1977.

2 Hungarian jousting lances, Room XXXV, No. 72, catalogue No. C 108, Room XXXV, No. 52, catalogue No. C 101.

5 maces (Buzogány), Room XXXV, No. 42, catalogue No. C 44, Room XXXV, No. 28, catalogue No. C 66, Room XXXV, No. 159, catalogue No. C 200, Room XXXV, No. 145, catalogue No. C 178, Room XXVI, No. 189, catalogue No. 336.

2 saddles, Room XXXV, No. 113, catalogue No. C 145, Room XXXII, No. 195, catalogue No. C 249.

4 Hungarian battle-axes and hammers, Room XXXV, catalogue No. C 67, Room XXX, No. 621, catalogue No. 1156, Room XXXII, No. 684, catalogue No. 1351, Room XXVII, No. 213, catalogue No. 388.

Halberd, catalogue No. 1934.

Bow and arrow quivers, Room XXXV, No. 10 and No. 21 (4 altogether).

4 flint-lock guns, Room XXXIII, No. 138, catalogue No. D 180, Room XXXIII, No. 144, catalogue No. D 194, catalogue Nos. 394 and 730 of the Imperial Armoury.

Powder horn, catalogue No. 1960.

Saddle presented by the Jazygs and Cumans to the Emperor Francis-Joseph, 1857, Wagenburg, Schönbrunn.

2 Hungarian caparisons, Room XXXIV, No. 895, catalogue No. 1817, Room XXX, No. 631, catalogue No. 1172.

Saddle-cloth, Room XXXIV, No. 834, catalogue No. 1678.

1 pair of 15th century Hungarian stirrups, Room XXV, Nos. 77 and 78, catalogue Nos. 137 and 138.

Hungarian spurs, about 1550, Room XXXVI, No. 983, catalogue No. B 107.

2 Hungarian standards, Room XXXII, catalogue Nos. 1522 and 1333.

Standard of Franz Rákóczi II, Room XXXIV, catalogue No. 1699.

Janissary's belt, Room XXXV, No. 37, catalogue No. C 35.

Hache et maillet d'armes de heiduque, Nos 1936 et 1920 de l'Inventaire.

Manteau et chausses hongrois, Nos 5 et 6 du dépôt.

Carrosse de gala de François I<sup>er</sup>, No 3.

Voiture d'enfant de l'Impératrice Elisabeth, No 16.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

Haiduk's battle-axe and hammer, catalogue No. 1936 and 1920.

Hungarian cloak and trunk-hose, Storerooms Nos. 5 and 6.

Francis I's State coach, No. 3.

Empress Elisabeth's baby carriage, No. 16.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

### ANNEXE III

2 tableaux de primitifs autrichiens (de vers 1430), au choix (un bon, un plus faible).

2 volets de retable avec portraits de l'archiduc Max de Tyrol.

Pistolets du maréchal Laudon.

Quelques épées, éperons, étriers, bridons, etc., de la période allant du début du moyen âge jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, choisis d'un commun accord par les directeurs des collections.

Choix d'œuvres graphiques hongroises et de publications correspondantes, au choix des directeurs des collections.

Collection de billets de banque et de billets d'Etat hongrois démonétisés des années postérieures à 1918.

Petit objet de plastique ancienne ou moderne ou d'art industriel choisi d'un commun accord par les directeurs des collections.

Quelques livres (ou manuscrits) choisis d'un commun accord par les directeurs des bibliothèques.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

### ANNEX III.

2 old Austrian pictures of about 1430, to be selected (a good one and a poorer one).

2 altar screen panels with portraits of the Archduke Max of Tyrol.

Marshal Laudon's pistols.

A number of swords, spears, stirrups, reins, etc., of the period from the early middle ages down to and including the 14th century, to be chosen jointly by the Directors of Collections.

A selection of Hungarian drawings and similar publications to be chosen by the Directors of Collections.

Collection of devaluated Hungarian Bank and Government notes dating from 1918.

A small specimen of ancient or modern plastic or industrial art chosen jointly by the Directors of Collections.

A number of books (or manuscripts) chosen jointly by the Directors of Libraries.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*